

فرشته‌ای در اتاق نشیمن

تحلیل زیباشناسانه و تاریخی ۱۳ شاهکار نقاشی

در ماری و راینر هاگن

ترجمه: گروه مترجمان

سرپرست ترجمه و بازنویسی: پیام فرزند

استادیار و عضو هیئت علمی دانشکده هنرهای نمایشی و موسیقی، دانشگاه تهران

سرشناسه : هاینر، رزماری و رایتر، ۱۹۲۸ م.
 Rose-Marie & Rainer Hagen
 عنوان و نام پدیدآور : فرشته ای در اتاق نشیمن - تحلیل زیباشناسانه و تاریخی ۱۳ شاهکار هنری رزماری هاینر، رایتر هاینر
 برگردان: گروه مترجمان
 مشخصات نشر : تهران: انتشارات فرگام (بازل ایران)، ۱۳۹۹.
 مشخصات ظاهری : ج: مصور بخشی رنگی
 شابک : دوره ۵-۶۸-۷۱۳۳-۹۶۴-۹۷۸-۴۰۰۰۰ ریال
 وضعیت فهرست نویسی : فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی
 An Angel in the Living Room
 مترجم : فرشته ای در اتاق نشیمن
 عنوان دیگر : تحلیل زیباشناسانه و تاریخی ۱۳ شاهکار هنری
 موضوع :
 موضوع :
 موضوع :
 موضوع :
 شناسه افزوده : هاینر، رزماری، ۱۹۲۸ م.
 شناسه افزوده : Rose-Marie & Rainer Hagen
 شناسه افزوده : هاینر، رایتر، ۱۹۲۸ م.
 شناسه افزوده : Rainer Hagen
 شناسه افزوده : فروتن، پیام، ۱۳۵۲-، مترجم
 رده بندی کنگره : ۱۳۹۹ ب ۴ ص ۳ ۲۰۹۱
 رده بندی دیویی : ۷۹۲/۰۲۵۰۹۴
 شماره کتابشناسی ملی : ۵۴۷۸۸۹۵
 PN

فرشته ای در اتاق نشیمن - تحلیلی زیباشناسانه و تاریخی ۱۳ شاهکار هنری
 برگردان: گروه مترجمان
 سرپرست ترجمه و بازنویسی: پیام فروتن
 مدیر هنری: میلاد قلیچ
 طراحی جلد و صفحات کتاب: هنگامه بکایی

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۹
 شمارگان: ۱۰۰ نسخه
 بهاء: ۴۰۰۰ تومان

چاپ و صحافی: مجتمع چاپ و گرافیک کوفا www.koofaprint.ir


 انتشارات فرگام

فهرست

مقدمه

- شکار پرنده در عالم اموات؛ قطعه‌ای از نقاشی دیواری از مقبره نبامون
خالق اثر: ناشناس

- پرتره گروهی با ملکه؛ پرتره گروهی ملکه تنودورا و همراهان
خالق اثر: ناشناس

- صحنه‌هایی از یک مهمانی وحشیانه؛ شب وحشی هان ژیزای
خالق اثر: گو هونگ ژونگ (۹۱۰ تا ۹۸۰ میلادی)

- پروپاگاندایی بر پارچه؛ تیستری بایو

- نوای طبل و شیپور، دروغگوی بغداد؛ دو مینیاتور از مقامات حریری
خالق اثر: الوسیطی (قرن ۱۳ میلادی)

- نخستین فمینیست در انتهای قرون وسطی؛ مینیاتوری از کتاب شهر بانوان، اثر کریستین
دو بیزان
خالق اثر: ناشناس

- نگاهی دوباره به عصر میانه؛ مصائب
خالق اثر: هانس دملینگ (۱۴۹۴-۱۴۳۳)

- فرشته‌ای در اتاق: ایمن تالاری سه لته‌ای مرود
خالق اثر: رابرت کدمن (۱۲۰۴-۱۳۷۵)

- خداوند آدم را لمس می‌کند: آرتیشت آدم
خالق اثر: میکال آنجلو بوناروتی (۱۴۷۵-۱۵۶۴)

- سیاست به مثابه کسب و کاری کثیف؛ یک اسرار مفرح
خالق اثر: ویلیام هوگارت (۱۷۶۴-۱۶۹۷)

- یک انقلابی مقدس؛ مرگ مارا
خالق اثر: ژاک لویی داوید (۱۷۴۸-۱۸۲۵)

- رویایی از جنوب و مرگ؛ جزیره مرگ
خالق اثر: آرنولد بوکلین (۱۸۲۷-۱۹۰۱)

- بزرگ‌ترین آهنگساز آماتور یک ملت، کنسرت فلوت فردریک کبیر در سانسوچی
خالق اثر: آدولف منزل (۱۸۱۵-۱۹۰۵)

مقدمه

امروزه برخی از دروسی که در دانشکده‌های طراحی صحنه تدریس می‌شوند نیازمند رنگری هستند. یکی از این دروس، واحد درسی مبانی هنرهای تجسمی است. زمانی این درس، درسی بنیادی به شمار می‌آمد. هنگامی که غالب شرکت‌کنندگان در کنکور و پذیرش در این رشته را دیپلمه‌های تجربی، ریاضی و انسانی تشکیل می‌دادند و بالطبع با مبانی هنرهای رسمی چندان آشنا نبودند. اما امروزه اکثر پذیرفته شدگان رشته طراحی صحنه را دیپلمه‌ای در ادبیات و هنر شکل می‌دهند. بدین ترتیب به نظر می‌رسد وجود چنین درسی برای این دانش‌آموزان، تکرار مکررات خواهد بود و لازم است واحد درسی مناسب‌تری برای آن‌ها تعریف شود. اتفاقی که به زودی در دانشکده هنرهای نمایشی و موسیقی دانشگاه تهران به وقوع خواهد پیوست. از سوی دیگر، شخصاً معتقدم کلاس‌های درس دانشگاهی باید نتیجه‌ای ملموس و مشخص، در بر داشته باشند. باید منجر به تولید شوند و محصول نهایی در معرض داوری نه فقط استاد، که بسیاری از مخاطبان قرار گیرد. بدین ترتیب هم استاد درس و هم دانشجویان، بعد از سه ماه در مسیر بهتر و درست‌تری قرار می‌گیرند. به عنوان مثال، پایان‌نامه‌ها باید و باید در قالب مقالات علمی و پژوهشی نوشته و منتشر شوند؛ نه آن‌که در گوشه کتابخانه دانشکده‌ها خاک‌خورد و از یاد بروند.

در ابتدای ترم گذشته از دانشجویان درس مبانی هنرهای تجسمی دو گزینۀ متمایز را یکی را انتخاب کردند. گزینۀ اول این بود که به شیوه رایج، مبانی هنرهای تجسمی اعم از کارکرد خط و رنگ و نقطه و ... را به آن‌ها آموزش دهم یا آن‌که شیوه تازه‌ای را همراه با یکدیگر تجربه کنیم. طبیعتاً دانشجویان جوان من شیوه دوم را انتخاب کردند. پس کتاب صد شاهکار تاریخ نقاشی را انتخاب کردیم و هر مقاله آن را که به یک اثر هنری اختصاص داشت در میان بچه‌ها تقسیم کردیم. هرکس بنا بر ذوق و علاقمندی خود یک شاهکار نقاشی را انتخاب و مبادرت به ترجمه آن کرد. سپس روزهای کنفرانس هر یک مشخص و قرار شد هر دانشجو علاوه بر ارائه ترجمه مقاله، تحقیقات جنبی خود درباره زمان نقاشی، شخص هنرمند، وقایع تاریخی مرتبط، سبک و شیوه و ... را نیز در اختیار هم‌کلاسی‌های

خود قرار دهد. بدین ترتیب از مبانی هنرهای تجسمی عبور کرده و وارد حوزه تاریخ و تحلیل هنرهای تجسمی شدیم.

هنری کیسینجر، سیاستمدار کهنه کار آمریکایی معتقد است در جهان امروز با فقر اطلاعات روبرو نیستیم؛ بلکه با ضعف پردازش و تحلیل اطلاعات مواجهیم. شیوه‌ای که در نیم سال نخست سال تحصیلی ۹۸-۹۹ در کلاس مبانی هنرهای تجسمی در پیش گرفتیم، بی تردید مبتنی بر پردازش، تحلیل و پژوهش در اطلاعات بود. این تجربه هم اکنون در دست‌های شماست. تجربه‌ای که همچون ماهیت تئاتر از بطن یک کار گروهی و جمعی به دست آمده و آن قدر جذاب و جدی از آب درآمد که تصمیم به انتشار آن گرفتیم. آنچه مسلم است این نوشتار به نوشتار بچه‌ها بوده که منتشر می‌شود. نقایص بسیاری در این ترجمه‌ها وجود داشته است. از ترجمه نارسا و بعضاً اشتباه گرفته تا مشکلات تحریری و... من شخصا به عنوان سرپرست گروه تلاش کردم با مطابقت و بازنویسی و حتی تایپ دوباره، این مشکلات را به حداقل برسانم. در این جا مایلیم مسئولیت تمام مشکلات موجود را بر عهده گرفته و به دانشجویانم اعلام کنیم. به رغم آن که در بسیاری اوقات مجبور به هل دادن آن‌ها بودم، به وجودشان افتخار می‌کنم. برایشان بهترین‌ها را آرزو می‌کنم و امیدوارم به عرصه نظر و عمل طراحی صحنه چیزهای تازه‌ای بیفزایند.

پیام فروتن